

## Lingua e Dialetto

*Un populu  
mittitilu a catina  
spughiatilu  
attuppatici a vucca  
è ancora libiru.*

*Livatici u travagghiu  
u passaportu  
a tavula unnu mancia  
u lettu unnu dormi,  
è ancora riccu.*

*Un populo  
diventa poviru e servu  
quannu ci arrubbano a lingua  
addutata di patri:  
è persu pi sempri.*

*Diventa poviru e servu  
quannu i paroli non figghianu paroli  
e si mancianu tra d'iddi.  
Mi n'addugnu ora,  
mentri accordu la chitarra du dialetto  
ca perdi na corda lu jornu.*

*Mentre arripezzu  
a tila camuluta  
ca tissiru i nostri avi  
cu lana di pecuri siciliani.*

*E sugnu poviru:  
haiu i dinari  
e non li pozzu spènniri;  
i giuelli  
e non li pozzu rigalari;  
u cantu  
nta gaggia  
cu l'ali tagghiati.*

*Un poviru  
c'addatta nte minni strippi  
da matri putativa  
chi u chiama figghiu  
pi nciuria.*

*Nuatri l'avevamu a matri,  
nni l'arrubbaru;  
aveva i minni a funtana di latti  
e ci vippiru tutti,  
ora ci sputanu.*

*Nni ristò a vuci d'idda,  
a cadenza,  
a nota vascia  
du sonu e du lamentu:  
chissi no nni ponnu rubari.*

*Non nni ponnu rubari,  
ma ristamu poveri  
e orfani u stissu.*

## Lingua e Dialetto

Un populo  
mettetelo in catene  
spogliatelo  
tappategli la bocca  
è ancora libero.

Levategli il lavoro  
il passaporto  
la tavola dove mangia  
il letto dove dorme,  
è ancora ricco.

Un populo  
diventa povero e servo  
quando gli rubano la lingua  
ricevuta dai padri:  
è perso per sempre.

Diventa povero e servo  
quando le parole non figliano parole  
e si mangiano tra di loro.  
Me ne accorgo ora,  
mentre accordu la chitarra del dialetto  
che perde una corda al giorno.

Mentre rappezzo  
la tela tarmata  
che tessarono i nostri avi  
con la lana di pecore siciliane.

E sono povero:  
ho i danari  
e non li posso spendere;  
i gioielli  
e non li posso regalare;  
il canto  
nella gabbia  
con le ali tagliate

Un povero  
che allatta dalle mammelle aride  
della madre putativa,  
che lo chiama figlio  
per scherno.

Noialtri l'avevamo, la madre,  
ce la rubarono;  
aveva le mammelle a fontana di latte  
e ci bevvero tutti,  
ora ci sputano.

Ci restò la voce di lei,  
la cadenza,  
la nota bassa  
del suono e del lamento:  
queste non ce le possono rubare.

Non ce le possono rubare,  
ma restiamo poveri  
e orfani lo stesso.